



福建方言熟语歌谣

JIANOU FANGYAN
SHUYU GEYAO

建瓯方言 熟语歌谣

潘渭水 陈泽平 编著



福建人民出版社

福建方言熟语歌谣

建瓯方言 熟语歌谣

潘渭水 陈泽平 编著

福建人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

建瓯语熟语歌谣 / 潘渭水、陈泽平编著. — 福州: 福建人民出版社, 2000. 9
ISBN 7-211-03748-2

I. 建... II. ①潘... ②陈... III. ①闽北话-熟语
②闽北话-民歌-作品集 IV. ①H177②I277.257

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 40945 号

建瓯方言熟语歌谣

JIANOU FANGYAN SHUYU GEYAO

潘渭水 陈泽平 编著

*

福建人民出版社出版发行

(福州东水路 76 号 邮编:350001)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编:350011)

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 6.625 印张 140 千字

2000 年 9 月第 1 版

2000 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-1000

ISBN 7-211-03748-2

H·133 定价:9.00 元

本书如有印装质量问题,影响阅读,请直接向承印厂调换。

前 言

首先要对建瓯的父老乡亲们说几句话。本书编辑的内容包括建瓯方言的熟语和歌谣两个部分，你们是这本书的真正作者，笔者只是做了收集整理的工作。建瓯话是你们的母语，因此你们阅读时可以不必要理会书中的音标和注释，随意翻翻，作为消遣，或许还可以温故而知新。闽北各地的方言有很多共同之处，社会文化背景也大致相似，歌谣熟语往往互通。闽北老乡翻翻这本集子，也许会有意想不到的启发和乐趣。

我们也向外地读者热情推荐这一束闽北地方文化遗产的奇葩。建瓯市位于福建北部正中，地处闽江上游的建溪流域。自浦城南下的南浦溪与自武夷山经建阳市西来的崇阳溪在建瓯徐墩镇汇为建溪，又在城南与发源于浙江庆元，经松溪县、政和县东来的松溪汇合，南下南平市。建瓯地势东北高、西南低，境内多为丘陵谷地，四季分明。青山常绿，木竹丰茂，盛产稻米。闽北是福建开发最早的地区。东汉建安初年（196年）就建立了建安（今建瓯）、南平、汉兴（今浦城）三县。自此迄至明清，建瓯一直是闽北的政治、经济和文化的中心。

民间歌谣熟语中蕴涵着丰富的文化信息，凝聚了人民群众的生活智慧、劳动经验、社会习俗和情感体验，在民俗学、语言学、文艺学、社会学等学科上都具有极大的研究价值。早在1921年，“五四”新文化运动的先驱者们就率先进行了民

间歌谣的调查研究工作，北京大学成立了歌谣研究会，出版了《歌谣》会刊，分期发表收集到的各地歌谣和研究讨论的文章。这项工作开展不久，学者们就发现，用方块汉字来记录歌谣受到很大的限制。因为歌谣是人民群众的口头创作，各地的歌谣依附于方言口语流传，而方言，尤其是南方方言是很难用方块汉字来准确地记写。一些方言中常用的词语找不到合适的字来写，还有一些方言词语虽然可以用汉字写出，但不熟悉这一方言的人读起来莫名其妙，或完全误解。黎锦熙先生在《歌谣调查根本谈》中指出：记录歌谣“非有能够尽量而且尽致地表现方言的语音符号不可。若只用汉字，简直是白费功夫。”

建瓯话是闽语的一支，和普通话的差别很大，用方块汉字记录闽语是非常困难的。据统计，北京大学的歌谣研究会头三年间收集到的各地歌谣共有 13339 首，其中福建的仅占 54 首，发表了 25 首，数量显得特别少。在种种可以想见的原因里，闽方言难以记写恐怕是最重要的原因。

中华人民共和国成立以后，人民政府十分重视民间文化遗产的发掘和继承，建瓯在 50 年代和 80 年代都组织了民歌谚语的收集工作，成绩显著。但仍是由于方言记写的困难，收集材料时容易产生偏差。例如记写方言词的用字比较混乱，许多方言词语不好写就较随意地用普通话翻译代替了，记下的方言词语注释不全或偏颇，使这项工作的成果打了折扣。如果说，这些材料在熟悉建瓯方言的读者看来还差强人意，不会说建瓯话的读者就不容易分享这一份精神财富了。

为了继承和发扬光大建瓯的方言文化遗产，我们在福建人民出版社的支持下，利用近年来建瓯方言的研究成果，精选编辑了建瓯方言的熟语和歌谣。本书的编者长期致力于福

建方言的调查研究，注意收集具有鲜明的方言口语特色的熟语歌谣资料。按照语言学田园工作的原则，对资料的整理仅限于核对、筛选、分类和注音释义。本书选录熟语歌谣首先最注重的是其纯粹的方言口语风格。口头流传的作品往往会有大同小异的不同“版本”，将不同“版本”放在一起互相比对考核，可以发现许多流传中的讹误衍脱。做这个工作时，80年代末内部印行的《建瓯民间歌谣集成》为我们提供了很多便利，在此向各位参加过歌谣采集工作的同志致谢。

本书用文字记录这些方言资料的原则是绝不因为写不出字而擅改歌谣、熟语中土俗的词语。对没有现成写法的词语，兼顾科学性和通俗性的要求，酌情使用有文献依据的“本字”、方言俗字、方言同音字、同义（训读）字或读音字形相关的借用字。原则上同一个词全书统一用一种写法。偶尔一用的随文附注其用字依据，多次出现的字在“方言词用字的说明”中罗列。

口头流传是方言熟语歌谣的本质属性之一。不论在用字问题上下了多少功夫，方块汉字记录方言资料总是隔了一层，那种口头文学从语音韵律上产生的审美感受只有在口头表达中才能体现出来。能说建瓯话的读者只需根据文字记录的提示就能实现从书面到口头的“还原”，得其本真；不会说建瓯话的读者则必须依赖精细的标音来做到这一点。本书采用语言调查通用的国际音标系统，加上直观的调值符号，力求准确地反映出方言资料的语音面貌。有了完整的注音，即使本书中某些的方言词用字选得不很妥当，也不影响资料的真实性和准确性了。

本书采用了为初学者编撰古典诗词读本的做法，对可能构成阅读障碍的语句详解详注，目的是便于不熟悉建瓯话的

读者也能准确理解这些体现了闽北地方语言文化特色的资料。注释部分包括【注】、【案】两种内容。【注】解释方言词语的意思，按出现的顺序编号排列；如果需要说明词性、用法特点的，用分号与词义解释部分隔开。（例如：①邾：方言俗字；宰杀。②总来：副词；只。）【案】是笔者就熟语或歌谣的内容所作的补充说明，主要是帮助不熟悉建瓯地方文化背景的读者朋友领会熟语歌谣的整体意义；有的案语只是笔者在揣摩咀嚼谚语的涵意时产生的一鳞半爪的杂感，算是对该条谚语的现实意义的简短讨论。

最后应当说明的一点是，熟语歌谣是文化遗产的一部分，有些资料的内容打着旧时代的印记，相信读者能够正确对待。

目 录

前言.....	1
建瓯话音系及标音说明.....	1
方言词用字的说明.....	3
熟语篇.....	5
谚语.....	7
1. 阴晴雨雪	7
2. 四时冷暖	26
3. 饮食养生	31
4. 家庭生活	37
5. 男女婚配	47
6. 钱财生计	51
7. 为人处世	57
8. 劳动生产	73
9. 世间百态	79
10. 学习求知.....	85
11. 谐喻事理.....	89
惯用语.....	105
歇后语.....	121
歌谣篇.....	137
童谣.....	139

1. 排排坐	139
2. 谢婢婆	140
3. 点痣	140
4. 碧米碧粟头	141
5. 指头歌	141
6. 拨扇歌	142
7. 火萤虫	142
8. 燕仔 (一)	143
9. 燕仔 (二)	144
10. 上树仔	145
11. 矮泊篱	145
12. 蜎蜎仔	146
13. 蜎蜎来	146
14. 八八仔 (一)	147
15. 八八仔 (二)	148
16. 牛嬷蝇	149
17. 鸬鸬喽	149
18. 天光洗奴奴	150
19. 水渣鹇	150
20. 泥蛇仔	151
21. 目明乌	151
22. 鸭嬷仔	152
23. 吱正仔	152
24. 橄欖仔 (一)	153
25. 橄欖仔 (二)	154
26. 摘石曲	156
27. 讨甜钩	156

28. 牵羊仔.....	157
29. 面颊一只疤.....	157
30. 下巴伊.....	158
31. 红裤筒.....	159
32. 金鸡角.....	159
33. 落雨仔.....	160
34. 月二奶 (一)	161
35. 月二奶 (二)	163
36. 红霞.....	163
37. 大头宝.....	165
38. 痢痢头.....	166
39. 光头光釉釉.....	167
40. 一桁竹仔一桁线.....	167
41. 先生教我书.....	168
42. 先生先生.....	169
43. 拾豆什.....	169
44. 哥哥栢嫂嫂.....	169
45. 闹五更.....	170
46. 磨豆腐.....	171
47. 鸡角.....	171
48. 豆仔泡茶.....	172
49. 一条船仔去广东.....	173
生活歌谣.....	176
50. 插记.....	176
51. 阿乌婆.....	177
52. 阿乌仔.....	178
53. 熬胡仔.....	179

54. 十八岁女嫁九岁郎.....	180
55. 喃喃噫.....	182
56. 毛雀仔.....	183
57. 金桔仔.....	184
58. 禾必仔.....	186
59. 野蕨仔.....	187
60. 春仔花.....	187
61. 姊丈请小舅.....	188
62. 接姑妈.....	189
63. 姑嬷婆.....	190
64. 拾山枣.....	191
劳动歌谣.....	192
65. 四月芒笠红彤彤.....	192
66. 农事十二月谣.....	192
67. 长年歌.....	194
嘲讽谣.....	198
68. 行前怕露水.....	198
69. 好汉你趁六月钱.....	199
70. 后门有只松树桩.....	199

建瓯话音系及标音说明

一、声母表

p 比边病	ph 批皮票	m 妹慢尾	
t 地丹传	th 天偷抽	n 女耐牛	l 礼蓝辣
ts 左糟钱	tsh 草巢彩		s 丝砂索
k 古家猴	kh 苦可客	ŋ 鱼月五	x 花风福
0 意莺蛇			

二、韵母表

	i	u	y		iŋ	uiŋ	yiŋ
	知医	姑乌	朱威		天烟	丹安	分弯
a	ia	ua		aŋ	iaŋ	uaŋ	
家阿	遮野	瓜窝		三馅	兄羸	光汪	
ɛ	iɛ	uɛ	yɛ				
栽压	爹爷	沙哀	妹为				
ɔ	iɔ			ɔŋ	iɔŋ	uɔŋ	
波荷	靴药			风温	张秧	放文	
e	iu			eiŋ	ieiŋ		
偷瓯	抽油			兵因	燃 仁		
œ				œyŋ			
囑而				春翁			

o					
杯禾					
ai		uai		aiŋ	uaiŋ
西挨		血歪		冰恩	番万
au	iau				
包袱	招腰				

三、声调表

调名	阴平	上声	阴去	阳去	阴入	阳入
调值	54	21	33	44	24	42
调号	ˊ	ˇ	ˋ	ˊ	ˋ	ˋ
例字	天山	保彩	照变	豆帽	国节	薄集

说明：为了让各调号的区别更加醒目，特将阳去调（调值 44）的符号设计为ˊ。

方言词用字的说明

本书记录方言词的用字原则是：兼顾科学性、通俗性和实用性，尽量避免混淆，同一个词（语素）只写同一个字。所用的汉字可以分为以下几类：

（1）方言本字：这些字记录在古代文献中，现代普通话已经基本上不用了，而仍活跃在建瓯话口语中。如：骹（脚）、倚（站）、拈（打）、清（冷）、圪（儿子）、堞（路）、映（放牧）、豨（猪）。

还有一些方言词保持了古代的字义，也写本字。例如：行（走）、走（跑）、暝（夜）、覷（看）、鼎（铁锅）、曝（晒）、沃（浇灌）。

（2）方言俗字：指本方言区自创的“土字”，例如：怀（不）、𦵏（不会，不能）、𦵏（目𦵏：眼睛）、𦵏（宰）、𦵏（腩髀：屁股）、𦵏（歪）。

（3）同义借用字：采用普通话里字义基本相同而词源无关的字，如用：没、块、一、里、的、掉、吃。

（4）同音借用字：例如“猫汁”、“爬啦”、“波罗”等。

（5）借用字：借用字音、字义或字形相关或相近的通行汉字，如：𦵏（越）、兀（那）、𦵏（在，被）、拿（把，给）掏（拿）、让（要，必须）、𦵏（多）、妈（妈妈：婆母）、𦵏（鸡嬷：母鸡）。

以上是经常出现的方言字，按字词关系的类别罗列举例。其他偶尔一用的方言字将随文注释。



熟语篇



